

3) Emission du 13 mars 17h

21. Uns`ri Froj kiächelt

*A Lied vum Elsass kalendar vu Battenheim (1872)
Alphonse Boog, né le 29 mars 1872 à Battenheim (Haut-Rhin) et décédé à
Riedisheim (Haut-Rhin) le 11 novembre 1949, est un éducateur, compositeur et
historien alsacien.
1919 - 123p - Elsässer-Kalender - Achter Jahrgang*

Bim Brinnele, bim Brinnele,
dò steht e Bìreboim
Un wenn die Bìre riesle,
so kiächelt uns` ri Froi.
Si kiächelt, si kiächelt
si kiachelt numme Eis
Ei, so Marie, trag si numme iene,
v`rzott`r numme keis!
Was will i denn v`rzottere?
I ha jo numme Eis!

*A la petite fontaine
se tient un poirier
Quand les poirent ruissellent,
nos femme font leurs gâteaux (pâtissent)
elle cuisine elle n`en cuisine qu`un seul
Ainsi, Marie, garde le bien partout,
n`en éparpille aucun
Qu`aurais-je donc à éparpiller ?
Je n`en ai assurément qu`un (sans conviction)*

22. Dr Kückück

Tieringen – Die volkslieder aus Schwaben

1. /: Dr Kückück isch uf em hòch Birebaum g`sassa -
kückück. :/

/: `s kennt raja, `s kennt schneia, so düat er hält schreia,
dr Kückück, dr Kückück, dr Kückück düat schrèia - kückück. :/

2. /: Dr Kückück fliejt ewer'm Nòchber`s Hüs un kückück. :/

/: Scheens Schätzle steh uf, steh uf un màch uf,
dr Kückück, dr Kückück, dr Kückück isch drüßa - kückück. :/

3. /: I màch di net uf un i löss di net rin un kückück. :/

/: I màch di net uf und i löss di net rin,
denn dü kàsch dr rachtige Kückück net sin - kückück. :/

4. /: Dr rachtige Kückück, dr bin i ja schu un kückück. :/

/: Hà am Schnüerle gezeja, hà Lädle ufg`màcht,
nò hàw i de Kückück in dr Stub drinna ghà un kückück. :/

5. /: I bin hält mim Väter si àllerliebscht Kind un kückück. :/

/: si einzige Tochter, si àlledings Kind,
I hà ihm net g`folge han`s nò nít em Sinn un kuckuck. :/

6. /: Barguf un bargunte geht`s Stròsburi züa un kückück. :/

/: wia tanza die Maidla, wia strample dia Schüah:
barguf un bargunte geht`s Stròsburi züa un kückück. :/

1. /: le coucou est assis sur un grand poirier - coucou. :/
/: Qu'il pleuve ou qu'il neige, il n'arrête pas de crier,
Le coucou, le coucou, le coucou crie - coucou. :/

2. /: Le coucou vole au-dessus de la maison du voisin et coucou. :/
/: Belle chérie, lève-toi, lève-toi et ouvre moi
Le coucou, le coucou, le coucou est dehors - coucou. :/

3. /: Je ne t'ouvre pas et ne te laisse pas entrer et coucou. :/
/: Je ne t'ouvre pas et ne te laisse pas entrer
parce que tu ne peux être le véritable coucou et coucou. :/

4. /: Le vrai coucou, je le suis assurément et coucou. :/
/: J'ai tiré la ficelle, et ouvert les volets
Et j'ai eu le coucou dans le salon et coucou. :/

5. /: Je suis de mon père son enfant chéri et coucou. :/
/: sa fille unique, son enfant roi,
Je ne l'ai pas suivi, ça ne m'est pas venu à l'esprit et coucou. :/

6. /: Cela monte et descend à Strasbourg et coucou. :/
/: Comme les filles dansent, comme trépignent les chaussures :
Cela monte et descend à Strasbourg et coucou. :/

23. 's Spinnrädellied

Vun der Brutfüerere. Chansons de tissage

(Chanson populaire franc-comtoise) (I).

*1865 - 157p - Elsaessische Lieder un Gedichter in Stadt- un Landssprooch
Berdelle,*

1. Din Rädél ziert mit blöuem Band !
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
E gfältels Hemd, für dine Mann
Am daa wo dü worsch Hochzitt han.

2. Din Rädél ziert mit wisselem Band !
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
E Chorhemb für de Prieschter dort
Wo eich mit'nand kupliere word !

3. Din Rädél ziert mit grünem Band.
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
E Tischtüech groß, wo hundert Gäscht
Der wünsche wäre's schönst un's bescht.

4. Din Rädél ziert mit rothem Band.
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
's Getüech für's Zimmer wo din Mann
Mit dier elein word Ingang han.

5. Din Rädél ziert mit goldnem Band.
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
Jetz Käpple, Röckle, Windle gschwind
Für ejer erschtgeborenes Kind !

6. Din Rädél ziert mit gröuem Band.
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
E Halstüech wo, wenn d'trüürich bischt,
Dier Thräne vun den Aue wischt.

7. Din Rädél ziert mit schwarzem Band.
Kamrädél, spinn mit flissjer Hand
E Lintüech wo d'züe unsrem Leid,
Usrüeje worsch in Ewigkeit !

30. Mai 1864

La chanson des quenouilles

*1. A ta quenouille au ruban blanc,
File, file pour ton galant
La chemise à plis qu'il mettra
Bientôt, quand il t'épousera.*

*2. A ta quenouille au ruban bleu,
File, en priant bien le bon Dieu,
L'aube du vieux prêtre béni,
Qui vous dira : - Je vous unis !*

*3. A ta quenouille au ruban vert,
File la nappe à cent couverts,
Sur laquelle, de si bon cœur,
Nous boirons à votre bonheur.*

*4. A ta quenouille au ruban gris,
File, file les draps de lit*

*Pour ta chambrette dont vous seuls,
Lui et toi, passerez le seuil.*

*5. A ta quenouille au ruban d'or
File toujours et file encor
Les béguins, langes et maillots,
Pour ton premier gros poupenot.*

*6. A ta quenouille au ruban roux,
File un mouchoir de chanvre doux,
Qui servira à essuyer
Tes yeux, quand ils voudront pleurer.*

*7. A ta quenouille au ruban noir,
File, sans trop le laisser voir,
Le linceul dont, quand tu mourras,
L'un de nous t'enveloppera.*

24. `s härzgebobbelt Resel

Polkawiiis vum F.L.Ammann 1858

Polka Charles Berdelle Hawenauer März 1862

2 janvier 1834 à Haguenau - mort le 12 janvier 1917

Nöus Büreliädel uf e Polkawiiis vum F.L.Ammann

*1865 - 157p - Elsaessische Lieder un Gedichter in Stadt- un Landssprooch,
Haguenau p2*

R - O härzgebobbelts Resel

O wänn i dich nur hätt

Vum Köpfel bis zum Füessel,

Bisch so meinidi nätt!

1. Hesch Hörlen uf em Köpfel

Gekruselt blund wie Gold

So long os beides Zöpfel

Bis uf de Bode follt!

Din Gsichtel isch so frindli,

din Stirnel isch so glott

Un d`Gikle so spitzfindli,

Un`s Näsel fin un grod

2. De konnsch so liäbli schäue

Un äu zeglich so schläu

Mit dine fiirjen Äue

Grod wie Kornbliämle bläu!

Un thuäsch de frindli lôche,

Din Griärnle, nätt un fin,

Wo sich in d`Bäffle moche,

On`s Döschelen on`s Kinn!

3. `s Mul, wie e Pflapperösel, (petit coquelicot)

Diß isch so nätt un klein,
Un Zähnn hesch dinn, o Resel,
So wiß wie hälfebein!
Un Bäckle hesch dernäwe!
So frisch wie Milch und Bluät!
E Schmüßel duff ze gäwe!
O! Wie wär diß so guät!

4. Zwei Brüstle hesch so fotti,
E holsch so kridewiß,
Un Aermle hesch so glotti
Wo schoffe thuän mit Fliß!
Hesch kleini Händle, Meidel,
Die din derbi so g`schickt!
Hesch sälsch gemôcht din Kleidel,
Un`s Kräjel sälwer g`stickt.

5. Wie kann mer olles fäue?
Din Weich die isch so dinn!
Du bruchsch känn Liiwel
träue,
Un äu känn Krinolin!
`s letst how i`s g`fähn bim
Reje,
Din Wädle sin so fätt!...
So nätt!...Es thät mi frehe
Wänn`s olsfurt reje thät!

6. Un Füëßle hesch so kleini,
De donzsch so flink dermit!
O Resel! Noch so eini
Wie du bisch, find mer nit!
Drum möcht dich für min
Fräu:
No wär min Glück gerothe,
Un dins (o gläub mer`s) äu!

R - O härzgebobelts Resel
O wänn i dich nurr hätt!
Vom Köpfel bis zum Füessel,
Bisch so meinidi nätt

25. Es fliegt e klei Waldvegela

Jean Dentinger

Um 1600

1. Es fliegt e klei Waldvejela,
dr Liebschte vor d'Teer
Klopft à mit sinem Schnawele,
ich kumm mi Schätz zue dir
Ich bin so witt gefloje
in Kummer un Sorje groß
So still un ganz verborje,
dr Liebschte uf de Schoss.

*Un petit oiseau forestier vole,
Le plus aimant devant la porte
Frappe à la porte de son petit bec,
je viendrai à toi chérie
J'ai volé si loin
En grands chagrins et soucis
Si calme et complètement caché,
Mon amour sur les genoux.*

2. So grüß Di Gott em Harze,
dü klei Waldvejela
Vertrib mr mine Schmarze,
ich fühl mich so allei
Bisch dü so witt geflöje,
in Kummer un größer Gfähr
Dir blieb i trei un gwöje,
in größer Liewe gâr.

*Alors je te salue de tout mon coeur,
toi le petit oiseau des bois
Chasse ma douleur,
je me sens si seul
Jusqu'à ce que tu voles si blanc
dans la douleur et grand danger
À toi je reste fidèle et tout pesé,
avec beaucoup d'amour.*

3. Bin gfloje üwer Barg un
Tàhl,
doch mít sehr größer Müej
Süech mine Liewe üweràl,
traj Sorg ich find se nie
Harzlieb bisch dü vorhande,
troscht mi Waldvejela
In dinre Hand bin i gstande,
verloss se jetze nie.

*J'ai survolé montagnes et vallées,
mais avec beaucoup d'effort
Cherché partout mon amour,
J'ai cru que je ne la trouverai jamais
Harzlieb, êtes-vous disponible ?
troscht mi Waldvegela
Dans ta main je me suis tenu
ne la quitte plus jamais.*

26. D`ald Bladaan am Wasserzoll

1928 - Le vieux platane / chanson alsacienne / Albert Matthis / musique de J.-A. Schirlé

I`kànn sie nie genüe bedraachde,
I`waiss nit was i denke soll,
`s isch aani vun de schoenschte Draachte,
Dort d`ald Bladaan am Wasserzoll ;
In gröuje Hoor steht sie im Wetter,
Stolz wie e Palm im Barredis
Un ihri goldi gaehe Blaetter
Sie singe noch e-n-aldi Wïs :

Hou . . .

*Au bord de l`eau calme et profonde,
Rêvant mélancolique et fier,
Le vieux platane ami de l`onde,
Vit là ainsi qu`un roi d`hier !
Avec ses branches noires, seul,
Et ses feuillages d`or jauni,
Il chante comme un bon aïeul,
L`air éternel jamais vieilli :*

Hou . . .

*Je ne me lasse jamais de l`observer
Je ne sais pas ce que je dois penser,
C`est une des plus belles vues,
ce vieux platane au bord de l'eau;
En toutes saisons se dressent ses cheveux gris,
Fier comme un palmier au paradis
Et ses feuilles parées d`or
chantent encore un vieil air :*

27. Mäch jetzt dini Aue zue

Emma Müller, née Fix (1870-1956). Première femme journaliste en Alsace, poétesse et dramaturge d'expression dialectale, conteuse et essayiste d'expression allemande.

Berceuse. Ferme maintenant tes yeux.

Gedicht von Emma Müller Musik: A. Bopp Opus 50

Mäch jetzt dini Aue züe
Hesch gelàcht un g`spielt genüe
Schlòòf min liewes Kind!
Hesch genüe gebàbbelt hyt.

*Fermes maintenant tes yeux
Tu as assez ri et joué
Dors mon cher enfant !
Tu as assez bavardé aujourd`hui*

Hörsch, wie`s Oweglöckel lytt?
Schlòòf, min Liebling g`schwind.
Hörsch, wie`s Oweglöckel lytt?
Schlòòf, schlòòf,
Schlòòf, min Liebling g`schwind.

*Écoute, les cloches du soir ?
Dors, mon chéri, vite
Écoute sonner les cloches du soir?
Dors, dors
Dors, mon chéri (ma chérie), vite.*

Sing din Lied, un gueti Rüey!
Siesch de Glànz am Himmel?
Lüej.
In de Sterne hoch?
Ewig`s Liecht un heller Schyn,

*Chante ta chanson, et bon repos !
Regarde l'éclat dans le ciel? Vois
Haut dans les étoiles ?
La lumière éternelle et brillante.*

Traüm d`r von un schloof jetzt yn,
Schlòòf min Herzel doch.
Traüm d`r von un schlòòf jetzt yn,
Schlòòf, schlòòf,
Schlòòf min Herzel doch.

*Rêve de ceci et dors maintenant,
Dors mon cœur enfin,
Rêve de ceci et dors maintenant,
Dors, dors
Dors mon cœur enfin.*

28. Im Lied en End.

(Uf d'Wiis vom Le Mirliton - Sologne).

1865 bb - 157p - Elsaessische Lieder un Gedichter in Stadt- un Landssprooch Berdelle

1. Es gibt uf unsre Kirwe,
Wenn alles lustig isch,
Brav setzen un brav Schirwe,
Um d'Wett uf jedem Tisch.

Il y a notre foire
Quand tout est drôle
S'asseoir gentiment et se disputent,
des paris à toutes les tables.

Wenn der Win ins Hirn thuet
stéje,
Geht's ans klopfen un verhéje,
's Geld wo's kost thuet kenne
g'héje :

Si le vin monte au cerveau,
Qu'il nous cogne et nous hâche,
L'argent que ça coûte, on s'en fout
On cogne nos verres

Stös git's do un Ränd !

Wenn mer nord am andre Morje
Für sin däjli Brod mueß sorje,
Wenn's der Beck eim gar soll
borje

Si part exemple un autre matin!
Il doit subvenir à son pain quotidien,
Et que l'on doive emprunter au boulanger
Cet amour a une fin.

Hett diß Lieb en End.

Troulala Troulala,
géb ém Seppel s'Lollala,
Màch ém Seppel Honig drà
As d'r Seppel schlofa kà

Troulala Tiroulala,
Donne la tétine à Joseph,
Trempe-la dans du miel
Afin que Joseph puisse dormir

2. Bi manliche Mamselle
Rejiert e großer Staat,
's isch bös sich vorzestelle
Was jedi von ne traat.

Für eim was ne fehlt
verstecke,
Breit sich ußenand ze strecke
Han sie Reif an iehre Röcke,
Händschi an de Händ !

“Nett un prächtig” mueß mer
sae !
Thuet mer awer näher schaue
Wie se Strümpf un Hemder
traue
Het diß Lied en end.

Troulala Tiroulala,
géb ém Seppel s'Lollala,
Màch ém Seppel Honig drà
As d'r Seppel schlofa kà

Chez certaines demoiselles
Règne les grandes tenues,
C'est difficile de se représenter
Ce que porte chacune.

Pour cacher ce qui manque
Elles s'étalent et s'étirent
Ont des pneus à leurs jupes,
Gants aux mains !

"Belle et magnifique" il faut le dire !
Si on regarde de plus près
Comment elles portent des bas et des
chemises
Cette chanson est finie.

Troulala Troulala,
Donne la tétine à Joseph,
Trempe-la dans du miel
Afin que Joseph puisse s'endormir

3. Un Herre wo viel besser
Aß andri Mensche sin
Gitt's au : sie traue
Glässer
In iehren Aue drin.

Un für alles ze verfüere
Thuen sie sich wie Bubbe
ziere,
Glauwe daß wenn sie spaziere
Alles isch verblindt.

Angethon oft wie d'Scharaffe
Daß mer sich au soll vergasse,
Doch wenn's heißt e Nutze
schaffe
Het iehr Lied en End.

Troulala Tiroulala,
géb ém Seppel s'Lollala,
Màch ém Seppel Honig drà
As d'r Seppel schlofa kà

Pour certains hommes qui sont
meilleurs que d'autres
Il en est aussi qui portent des lunettes
dans leurs yeux

Pour séduire, tromper tout le monde
Ils s'habillent comme des poupées,
Croient que quand ils se promènent
Tout le monde est ébloui.

Habillé souvent comme des singes
savants
Qu'il faille aussi s'oublier,
En effet s'il est dit un temps soit peu de
travailler
Votre chanson est finie.

Troulala Troulala,
Donne la tétine à Joseph,
Trempe-la dans du miel
Afin que Joseph puisse s'endormir

4. De Himmel sich ze kaufe
Gitt's manchi frummi Litt
Wo d'Kirche thuen uslaufe,
Verliere drin iehr Zitt.

Pour s'acheter le paradis
Il y a les religieux
Qui démarchent les églises
Et y perdent leur temps.

Uf Walfarthe gehn se zéije,
An Gebetter, Littenéije,
Brustverklopfen, aneknéije,
Were d'Däj verschwend.

Ils vont à la chasse à la baleine,
Pour des prières, des litanies,
Se tapent la poitrine, s'agenouillent
Ont gaspillé leurs jours.

Doch wenn's heißt de Rächste
lieue,
D'Rewesmensche nit
betrüewe,
Christlich gueti Werker üewe,
Het iehr Lied en End.

Même quand il s'agit d'amour vengeur
De ne pas trahir les gens de la vigne,
Travailler en bon chrétien,
Leur chanson est finie.

Troulala Tiroulala,
géb ém Seppel s'Lollala,
Màch ém Seppel Honig drà
As d'r Seppel schlofa kà

Troulala Troulala,
Donne la tétine à Joseph,
Trempe-la dans du miel
Afin que Joseph puisse s'endormir

5. Vor k annt i mannich´s
bringe,
Der Stoff fehlt nit zuem Lieb !
Doch, thue i länger singe,
Word mancher dr uwer m ued.

Besser isch´s halt´s Muul ze
halte
A  ze lang euch ufzehalte
s g ab in d´Stirne tiefi Falte,
Schlechtes compliment !

“Kurz un guet” sin d´beste
Sache.
Da  mer mich nit us soll lache
Will ich halte jetz un mache
Mit mim Lied en End !

Troulala Tiroulala,
g eb  m Seppel s'Lollala,
M ach  m Seppel Honig dr a
As d'r Seppel schlofa k a

Je pourrais mettre beaucoup de choses
en avant
La matière pour aimer ne manque pas!
Oui, si je chanterais plus longtemps,
La plupart en seraient fatigu e.

Mieux est de tenir sa langue
Plutôt que de vous retenir plus
longtemps,
Cela donnerait des rides profondes  
votre front,
Mauvais compliment !

"Court et bien" sont les meilleures
choses.
Pour qu`on ne se moque pas de moi
Je veux arrêter maintenant et
Mettre une fin   ma chanson!

Troulala Troulala,
Donne la tétine   Joseph,
Trempe-la dans du miel
Afin que Joseph puisse s`endormir

29. 6. Wann i dänze geh !

Ronde cauchoise – pagane (paienne)

Collectage paru en 1860

Ouvrage Chanfleury et Weckerlin

Lorsque je vais danser

Autre exemple d'adaptation de chanson traditionnelle.

1865 - 157p - Elsaessische Lieder un Gedichter in Stadt- un

Landssprooch, Haguenau

P 119

Wann i dänze geh

Thue i sänge, Thue i spränge!

Wann i dänze geh

Spring un hops i hoch in d'Höh!

*1. Mejele, sàg, wär het dr dann
Die golde Kàpp mit Bändel gänn?*

*Mejele, sàg, wär het dr dann
Die golde Kàpp mit Bändel gänn?*

Wär wòrd`s àndersch sìn

Às min Schoß, min

àllerliebschter !

Wär wòrd`s àndersch sìn?

Het mi garn im härze d`inn!

*2. Mejele, sàg, wär het der dann
Die gold`nen Ohreringele gänn?*

*Mejele, sàg, wär het der dann
Die gold`nen Ohreringele gänn?*

Wär wòrd`s àndersch sìn

Às min Schoß, min

àllerliebschter !

Wär wòrd`s àndersch sìn?

Het mi garn im härze d`inn!

Wann i dänze geh

Thue i sänge, Thue i spränge!

Wann i dänze geh

Spring un hops i hoch in d'Höh!

*3. Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss Rosseweck, die Händschi
gänn?*

Mejele, sàg, wär het dr dann

Diss Rosseweck, die Händschi

gänn?

Wär wòrd`s àndersch sìn

Às min Schoß, min

àllerliebschter !

Wär wòrd`s àndersch sìn?

Het mi garn im härze d`inn!

4. Mejele, sàg, wär het dr dann

De Ring un`s golde Kritzel gänn?

Mejele, sàg, wär het dr dann

De Ring un`s golde Kritzel gänn?

Wär wòrd`s àndersch sìn

**Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härke d`inn!**

*Wann i dänze geh
Thue i sìnge, Thue i sprìnge!
Wann i dänze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!*

*5. Mejele, sàg, wär het dr dänn
Diss siide Holschti, `s Wàmstel
gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dänn
Diss siide Holschti, `s Wàmstel
gänn?*

**Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härke d`inn!**

*6. Mejele, sàg, wär het dr dänn
`s Onhangerle mit Qrolle gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dänn
`s Onhangerle mit Qrolle gänn?
Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härke d`inn!*

*Wann i dänze geh
Thue i sìnge, Thue i sprìnge!
Wann i dänze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!*

*7. Mejele, sàg, wär het dr dänn
Diss nätt un gschmiidi Mützel
gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dänn
Diss nätt un gschmiidi Mützel
gänn?*

**Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härke d`inn!**

*8. Mejele, sàg, wär het dr dänn
De goldne Bobbedeckel gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dänn
De goldne Bobbedeckel gänn?
Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härke d`inn!*

*Wann i dänze geh
Thue i sänge, Thue i spränge!
Wann i dänze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!*

*9. Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss fruuslich Spitzekräjel gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss fruuslich Spitzekräjel gänn?
**Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härze d`inn!***

*10. Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss wiss pfuusermlich Hämbel
gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss wiss pfuusermlich Hämbel
gänn?
**Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härze d`inn!***

*Wann i dänze geh
Thue i sänge, Thue i spränge!
Wann i dänze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!*

*11. Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss fiiroth Kutt, `s wiß Furti
gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dann
Diss fiiroth Kutt, `s wiß Furti
gänn?
**Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härze d`inn!***

*12. Mejele, sàg, wär het dr dann
Die wisse Strümfle, d`Schuehjle
gänn?
Mejele, sàg, wär het dr dann
Die wisse Strümfle, d`Schuehjle
gänn?
**Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Het mi garn im härze d`inn!***

Wann i dànze geh
Thue i sìnge, Thue i sprìnge!
Wann i dànze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!

13. Mejele, kumm un sàg mr glich
Wär dätshelt, dätshelt,
schmeishelt dich?
Mejele, kumm un sàgmr glich
Wär dätshelt, dätshelt,
schmeishelt dich?
Wär wòrd`s àndersch sìn
Às min Schoß, min
àllerliebschter !
Wär wòrd`s àndersch sìn?
Ar find jo sin Freid dod`inn!

14. Mejele, sàg, wär het der dänn
Die kräftje sotte Krocher gänn?
Mejele, sàg, wär het der dänn
Die kräftje sotte Krocher gänn?
`s isch min freijer g` sìn
Àr allein derf Schmüß mr gäwe!
`s isch min freijer g` sìn
Un i sìnge min Freid dod`inn!

Wann i dànze geh
Thue i sìnge,
Thue i sprìnge!
Wann i dànze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!

14. Mejele, kumm dò häre dänn
I möcht i jetz oï a Schmüß dir
gänn !(a Schmetzel gänn)
Mejele, kumm dò häre dänn
I möcht i jetz oï a Schmüß dir
gänn!
He! He! s`kànn nìt sìn
Schmüß will i nur vu minem
Freyer!
He! He! s`kànn nìt sìn
Hàb ne garn im Härze d`inn!

15. Mejele, heer, i nàmm di oï
No wann de wotsch fer mini Froï!
Mejele, heer, i nàmm di oï
No wann de wotsch fer mini Froï!
He! He! Fer min M ànn
Mocht i niemes às min Freyer!
He! He! Fer min M ànn
Möcht i niemes anderscht h ànn!

Wann i dànze geh
Thue i sìnge,
Thue i sprìnge!
Wann i dànze geh
Spring un hops i hoch in d`Höh!

19 Juli 1863

Rengaine normande

ca 1862 interprétée par [Joseph Kelm](#)

Paroles et musique de [Paul Avenel](#) - Éditeur : A. Goubert.

Ronde cachoise – du pays de Caux P119

Tiré du recueil Chanfleury et Weckerlin 1860

*J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne va guère,
J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne va plus.*

*Ah ! dites met qui vous a donnet,
Ah ! dites met qui vous a donnet,
Ce biau bouquet que vous avet,
Ce biau bouquet que vous avet.*

*Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur ben aise,
Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois, j'ai le cour content.*

*Ah ! dites met qui vous a donnet,
Ah ! dites met qui vous a donnet,
Ce biau fichu que vous avet,
Ce biau fichu que vous avet.*

*Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur ben aise,
Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur content.*

*J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne va guère,
J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne pas plus.*

*Ah ! dites met qui vous a donnet, (bis)
Ce r'gard fripon que vous avet. (bis)*

*Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur ben aise,
Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur content.*

*Ah ! dites met qui vous a donnet, (bis)
Ce teint si frais et si rouget. (bis)*

*Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur ben aise,
Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur content.*

*J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne va guère,
J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne pas plus.*

*Ah ! dites met qui vous a donnet,
Ah ! dites met qui vous a donnet.
Ce gros baiser près de la haie,
Ce gros baiser près de la haie*

*Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur ben aise,
Mossieu c'est m'n'amant,
Quand je le vois j'ai le cœur content.*

*Ah ! dites met si je vous faisais,
Ah ! dites met si je vous faisais.
Tous les présents qu'il vous a faits ?
Tous les présents qu'il vous a faits ?*

*Mossieu gnia qu'm'n'amant,
Qui peut m'donner queq'chos' qui
m'plaise,
Mossieu gnia qu'm'n'amant,
Qui peut faire mon content'ment.*

*J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne va guère,*

*J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne pas plus.*

*Mais si pourtant je vous donnet, (bis)
Ma pip', mon cœur, mon flageoulet.
(bis)*

*Mossieu gnia qu'm'n'amant,
Qui peut m'donner queq'chos' qui
m'plaise,
Mossieu gnia qu'm'n'amant,
Qui peut m'donner ben d'l'agrément.*

*Vot' pip', vot' cœur, vot' flageoulet,
Vot' pip', vot' cœur, vot' flageoulet.
Je refus' tout vous et's trop laid,
Je refus' tout vous et's trop laid.*

*Car il gnia qu'm'n'amant,
Qui peut m'donner queq'chos' qui
m'plaise,
Mossieu gnia qu'm'n'amant,
Qui peut m'donner ben d'l'agrément.*

*J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne va guère,
J'ai un pied qui r'mue,
Et l'autre qui ne pas plus*

30. Dr G'sang

Le chant "Lustig, ihr Drescher, da schlägt es schon Drei"

Comme le chant des tisserand dans un travail répétitif, la mesure du temps qui passe et dont on ne se lasse pas.

1 - Lustig, iehr Sanger im frindliche Kreis,
Rischpre n` euch alli zuem G'sang !
Do wo merr singt kriejt's Gewisse nit hei,
Do wurrd's de Guete nit bang.
'S Herz schlat uff einmol ganz neu unn erakt,
Geht's mit em Singe-n-im lustige Takt :
Trallala !

2 - Was war' doch 's Lawe wenn's Singe nit war'
In dere bucklichte Welt !
Wo nahmte d'Mensche-n-e Mittel sich her
Wo merr de Schakrang mit prellt?
'S Herz schlat im Aueblick froh unn erakt,
Geht's mit em G'sang nurr e bissel im Takt :
Trallala !

3 - So lang merr singt mache d'Sorrje Nina !
G'sang isch im Truebsinn e Mord;
'S Gruwwle-n-unn d'Grille-n-unn d'Lunem.... Ab» !
Die kumme gar nit zuem Wort.
'S Herz schließt im Schprung mit der Fraid' e Kuntrakt,
Unn tanzt de Polka im liebliche Takt :
Trallala!

4 - Drum leer e Jed's hjtt sin Singkastel u,
Unn gib's zuem Beste-n-uns her :
Neu unn Alt's frisch nochenander eru,
Als wenn's e Wettsinge war' !

'S isch jo e Sünd wenn merr d'Freud nit im Takt
Bim erste Grueß glich mit Singe-n-anpackt :
Trallala !

Le chant

*1 - Joyeux, vous les chanteurs du cercle amical,
Préparez vous tous à la chanson !
Là où nous chantons, la conscience ne s'échauffe pas
Alors le bon n'est pas banni.
Le cœur bat à nouveau et s'agite,
Que diriez-vous d'un rythme chantant et joyeux :
Tralla!*

*2 - Que serait la vie sans chanter
Dans ce monde perturbé
Comment l'homme trouve t'il son équilibre
Lorsque le chagrin nous prend?
Le cœur de bat joyeusement dans l'instant,
Avec une chanson juste un peu dans le rythme :
Tralla!*

*3 - Tant qu'on chante, on oublie ses soucis
La chanson avec mélancolie est un meurtre;
Le crissement, et les criquets et les humeurs . . . partis
Ils n'ont même pas la parole
Le coeur fait un bond dans la joie
Et danse la polka au bon rythme :
Tralla!*

*4 – Alors que chacun vide sa boîte aux chansons
Et donnez-nous les meilleures:
Nouveau ou ancien frais et l'un après l'autre
Comme s'il s'agissait d'un concours !
C'est un péché si la joie n'est pas à l'heure
À la première salutation commence l'impact du chant.
Tralla!*

31. `S Gelt

*1848 - 522p - Alsatische Saitenklänge von Hartmann
Cela n`est pas pareil, que l`on aie de l`argent ou pas.
La chanson trad originale dit tout à fait l`inverse
Cela m`est tout un, que j`aie de l`argent ou non.
L`auteur alsacien aime prendre le contre-pied.*

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

1 - Denn wer Geld hett, füehrt üwweral de Rüeder,
Unn wer kein's hett, der blit halt 's Hundsfütts Brüeder.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

2 - Der wo Geld hett, hett halt Herrlichkeite,
Unn wer kein's hett, der schnupft halt gar ze b'scheide.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

3 - Der wo Geld hett, kann Deputierter wäere,
Nun wer kein's hett, kummt nie ze Rang unn Ehre. —

'S isch nit alles Eins, `s isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

4 - Der wo Geld hett, lebt frei unn täjli grüener,
Nun wer kein's hett, bljt halt g'horsammer Diener.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

5 - Der wo Geld hett, kann sini Lune stille,
Unn wer kein's hett, der hett halt gar kein' Wille.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

6 - Der wo Geld hett, der reist uff alle Stroße,
Unn wer kein's hett, kann d'heime Trüebosal blöse.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

7 - Der wo Geld hett, kann wo er will hyrothe,
Unn wer kein's hett, dem dörf's, wie 's kann, gerothe.

'S isch nit alles Eins 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

8 - Der wo Geld hett, der kann Loiröes anstelle,
Unn wer kein's hett, kann sich Grumbeere schwölle.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

9 - Der wo Geld hett, der trinkt Schampagnerbrüejel,
Unn wer kein's hett, der schlicht am Wasserkrüejel.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

10 - Der wo Geld hett, dem gilt's mit Hüet' unn Füeße,
Unn wer kein's hett, der stirbt nit von de Erließe.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

11 - Der wo Geld hett, der kann kein' Dummheit mache —
Unn wer kein's hett , isch dumm in alle Sache !!

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett , oder kein's.

12- Der wo Geld hett, kann sini Kleider traau, —
Unn wer kein's hett. kann üwwer d'Schawe klaau.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

13 - Der wo Geld hett, kann fahre, gehn unn rjtte,
Unn wer kein's hett, mueß halt im Kuehtrabb schrijtte.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

14 - Der wo Geld hett, isch lieb von wäje....-n-Erwe —
Unn wer kein's hett, spart's Testement bim Sterwe.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

15 - Der wo Geld hett g'hett, isch, todt, noch rich zu sehne, -
Unn wer kein's hett g'hett, lejt uff de Howwelspähne.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Ob merr Geld hett, oder kein's.

16 - Der wo Geld hett g'hett, glänzt's Epitaph unn schimmert,
Unn wer kein's hett g'hett, kriejt eins von Holz gezimmert.

'S isch nit alles Eins, 's isch nit alles Eins
Hett merr Geld g'hett, oder kein's.

Einmol doch isch's Eins, Einmol isch doch Eins
Hett merr Geld g'hett, oder kein's :

17 - Denn wenn's druwwe rueft : „He, he! wohien so glückli?
„Isch din Seel, geputzt? — denn's G'setz sat ganz ußdrückli :

„Do isch alles Eins, 's isch nit alles Eins
„Hett merr Geld g'hett oder kein's."

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*1 - Parce que celui qui a de l'argent mène partout sa barque,
Et si vous n'en avez pas, vous resterez le frère rejeté.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*2 - Celui qui a de l'argent, a la gloire,
Et si vous n'en avez pas, vous n'avez qu'à le renifler.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*3 - Celui qui a de l'argent pourra être député,
Eh bien, si vous n'en avez pas, vous n'obtiendrez jamais de rang et d'honneur. —*

*Ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

4 - Celui qui a de l'argent vit librement et tous les jours plus vert,

Eh bien, si vous n'en avez pas, vous n'êtes qu'un serviteur obéissant.

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*5 - Celui qui a de l'argent peut calmer son humeur,
Et si vous n'en avez pas, vous n'avez pas du tout la volonté.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*6 - Celui qui a de l'argent parcourt tous les chemins,
Et qui n'en a pas, peut d'accueillir la misère chez soi.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*7 - Celui qui a de l'argent peut s'hydrater où il veut,
Et si vous n'en avez pas, vous pouvez le faire du mieux que vous pouvez.*

*Ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*8 - Celui qui a de l'argent peut prendre Loirões à la place,
Et si vous n'en avez pas, Grumbeere peut gonfler.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*9 - Celui qui a de l'argent boit du champagne,
Et si vous n'en avez pas, allez simplement à la cruche à eau.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*10 - Celui qui a de l'argent, se met en valeur de pieds en cape,
Et si vous n'en avez pas, vous ne mourrez pas des décrets.*

*11 - Celui qui a de l'argent ne peut rien faire de stupide -
Et si vous n'en avez pas, vous êtes stupide en tout !!*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*12- Celui qui a de l'argent peut porter ses vêtements,
Et qui n'en a pas, peut les voler.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*13 - Celui qui a de l'argent peut conduire, aller et monter (sur son cheval),
Et si vous n'en avez pas, vous pouvez vous promener dans l'étable.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*14 - Celui qui a de l'argent, peut s'exalter en pensant à son enterrement
Et si vous n'en avez pas, vous pouvez économiser votre testament*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*15 - Celui qui a eu de l'argent, même mort, encore riche à désirer -
Et qui n'en a pas eu, se couche dans la sciure.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Que nous ayons de l'argent ou pas.*

*16 - Celui qui a eu de l'argent, l'épitaphe brille et scintille,
Et si vous n'en avez pas, vous en aurez un en bois brut.*

*Ce n'est pas tout un, ce n'est pas tout un
Si on a eu de l'argent, ou pas*

*Une fois, c'est vrai que c'est pareil
Si on a eu de l'argent ou pas :*

*17 - Parce que quand crie là-haut: « Hé, hé ! Où es-tu si heureux ?
« Est-ce votre âme est nettoyée ? — parce que la loi est assez explicite :*

"Ici tout est un, ce n'est pas la même chose que l'on aie eu de l'argent ou non."

32. Wie scheen esch's dò – chant d'adieu

Une veillée dialectale en 2020, Lieder ùn Gedichtle ùnter ùns (chansons et histoires entre nous), organisée par un vigneron, Charles Bernhart de Wolksheim, dans le cadre « E Friehjjohr fir unseri Schpròch » (un printemps pour notre langue). On peut être vigneron ou de tout autre métier et être très cultivé. Ils nous l'ont montré toute la soirée avec des textes, des scénettes, des chants. En fin de soirée, ils nous ont appris ce chant que je livre tel quel, un chant d'aurevoir.

Il tient également une radio

frequenceverte@wanadoo.fr

92.8 FM www.frequenceverte.fr

C'est une musique écossaise et aussi, la dernière musique jouée par l'orchestre du Titanic en train de couler, attesté par les survivants qui se trouvaient dans les canots.

Pour info, il révolutionne les pratiques de la permaculture appliquée à la vigne en Alsace. Il laisse la vigne prendre tout doucement racine, permet à la plante d'être une plante grimpante en lui donnant un tuteur qui est un arbre et permet le couvert feuillu et ombragé, ne met pas d'engrais, ne retourne pas la terre et ne fauche pas les mauvaises herbes. Il couche seulement les herbes au moment des vendanges. Très intéressant, surtout en ces temps de sécheresse. Ces pratiques créent un micro-climat frais dans les vignes.

1. Wie scheen esch's dò

àn unserm desch

merr kann's yo kùm verstehn

Dann gràd wann's nò àm scheenschte esch

Dò müess'mer von'nànd gehn

Dann gràd wann's nò àm scheenschte esch

Dò müess'mer von'nand gehn

2. Velabt hàn mehr pààr scheenie schtund

Mesch' d'dess boll weder schah

Drum lawe wohl u bliewe g'sund

Bis mer uns weder sahn!

Drum lawe wohl u bliewe g'sund

Bis mer uns weder sahn!

Should auld acquaintance be forgot
And never brought to mind?
Should auld acquaintance be forgot
And days of auld lang syne?

Refrain

For auld lang syne, my dear
For auld lang syne
We'll take a cup o'kindness yet
For days of auld lang syne?

Faut-il nous quitter sans espoir,
Sans espoir de retour,
Faut-il nous quitter sans espoir
De nous revoir un jour

Refrain:

Ce n'est qu'un au-revoir, mes frères
Ce n'est qu'un au-revoir
Oui, nous nous reverrons, mes frères,
Ce n'est qu'un au-revoir

Am Ende bleibt die Liebe,
Die Liebe bleibt bestehen
Ihr Stern am hohen Himmelszelt
Wird nie mehr untergehen

Die Blätter fallen früh vom Baum,
Das Jahr ist bald vorbei
Ein kalter Wind kam in die Welt
Das Glück, es blieb uns treu